

Наталья Козлова

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Неологизмы как особая лексическая категория языка и сложности их перевода

The article deals with the study of neologisms at the present stage of the development of the English and Russian languages. Their classification and methods of translation are given. The concept of the term “neologism” is considered. Attention is paid to the translation of non-equivalent neologisms. The influence of extralinguistic factors on the translation of neologisms is mentioned.

Keywords: neologisms, classification, vocabulary expansion, methods of translation, difficulties of translation.

Проблема перевода неологизмов всегда вызывает множество трудностей в практике специалистов с незапамятных времен, ибо при переводе требуется понимание того, что язык трансформируется, идет в ногу со временем, а, следовательно, в речь входят новые слова и выражения, словосочетания и термины, сокращения и аббревиатуры, о которых следует знать, учитывать их лингвистические и экстралингвистические факторы.

Как известно, активный словарный языковой запас содержит, в основном, повседневно используемые слова, которые лишены признаков устарелости и понятны всем носителям конкретного языка. Пассивный же словарный запас состоит либо из устаревших лексических единиц, или, наоборот, не получивших широкой известности в силу своей новизны и не входящих в ежедневный лексикон.

Слова пассивного запаса подразделяются на устаревшие и новые – неологизмы, хотя само понятие «неологизм» весьма относительное. Как утверждают языковеды, то, что считалось неологизмом сто лет назад («самолет», «летчик») или пятьдесят лет назад («телевидение», «меченый атом»), сегодня не является таковым по причине развития технических, научных разработок, самого общества как такового, а, следовательно, и языка [1, с. 23]. Научно-технические открытия, знаменательные события общественной жизни подтверждают это лексическое явление. Например, в 60-е годы развитие космонавтики породило много неологизмов: «космонавт», «космодром», «ракетодром», «луноход» – все эти понятия связаны с космосом. Они давно вошли в язык и новыми словами не считаются. Более современные лексические единицы, относящиеся к этой группе понятий – «спонсор»,

«сериял», «плеер», «кварки» (элементарные частицы), «хромодинамика» (раздел физики) и др. Это уже новые слова общенародного языка.

Что же такое неологизм? Неологизм – это новые слова, значение слов, а также сочетания слов, появившиеся в языке в результате возникновения новых понятий, явлений, качеств в определенный период или использованные один раз («оказациональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи. Термин образован посредством двух греческих слов: новый – *neos* и слово – *logos* [2, с. 331]. В активный словарь языка неологизм, возникший вместе с новым предметом, вещью, понятием, входит не сразу. Он перестает существовать как только слово входит в активный состав словаря, становится общепотребительным. Такие слова, как «советский», «коллективизация», «колхоз», «звеньевая», «тракторист», «комсомолец», «ленинец», «пионер», «мичуринец», «метростроевец», «целинник», «лунник», «космонавт» и др. подверглись подобной трансформации. Многие подобные слова становятся устаревшими и переходят в пассив языка. Таким образом, принадлежность слов к неологизмам является относительным и историчным, например, «черный ящик», «луноход», «искропись» и т.п. Существует и определение неологизмов как слов, которые возникли «на памяти применяющего их поколения». Так, в канве газетных статей, журналов развитых языков количество неологизмов составляет десятки тысяч в течение одного года. Это объясняется потребностью общества в наименовании и осмыслении всего нового, а также внутриязыковыми факторами: тенденциями к экономии, унификации, системности языковых средств, варьированию номинаций с разной внутренней формой, этимологией, задачами экспрессивно-эмоциональной, стилистической выразительности.

В некоторых странах: США, Японии, Франции, России – есть центры неологии, которые занимаются научным исследованием неологизмов, вопросами культуры речи, стандартизации языка, организующие информационно-справочную службу; разрабатываются словари неологизмов, представляющие материалы для исследований по словообразованию, семасиологии, истории и теории языка, для упорядочения терминообразования, совершенствования ГОСТов и стандартов для обеспечения исторической адекватности речевых характеристик в художественном тексте [2, с. 331]. Изучению многих исторических процессов помогает фиксация времени возникновения неологизмов в языке. Неология решает задачи выявления и описания данной группы слов, сравнения их массивов в разных языках мира, установления тенденций языкового развития, обсуждения возможностей его планирования.

Следует подчеркнуть, что большое количество неологизмов создают поэты, чьи новообразования отличаются новизной, свежестью, необычностью, не стареют, например, «Глаза ее звездилась» (К. Федин); «Доктор посмотрел на младенца, а потом и говорит: «Инфлюэнца, симуленца, притворенца, лодырит» (С. Маршак); «Синеет небо, далеет Нарва» (И. Северянин). Их называют авторскими неологизмами, и они надолго остаются в языке и людской памяти.

Нужно отметить, что неологизмы, согласно исследованиям В.В. Лопатина, подразделяются на несколько видов: лексические, фонологические, семантические, морфологические, аффиксальные, суффиксальные, образованные словосложением, конверсией, сокращением, а также заимствования, авторские неологизмы [4, с. 103].

Так, лексические неологизмы появляются благодаря всем направлениям развития общества, науки и техники, будь то право, политика, наука или религия, когда известные слова приобретают новые значения. Например, слово “bromance”, которое образовалось от “bro” и “romance”, чаще всего переводится как «крепкая мужская дружба» или «дружба между своими ребятами», и его не так часто можно услышать в речи героев комедий известных американских сериалов и фильмов [3]. Слово “egg” (яйцо) во время войны стало означать «авиабомба», которая по форме напоминала яйцо, а слово “summit” (вершина, высшая точка) в семидесятые годы 20-го века приобрело значение «встреча на высшем уровне», «встреча руководителей государств».

Интересным примером возникновения неологизма посредством переосмысления является слово “colour-blind” (adj.). Первоначальное значение этой лексической единицы – дальтоник, человек, не различающий цветовые оттенки. В последней четверти 20-го века данное слово приобрело значение «человек, который не разделяет людей по расовой и национальной (этнической) принадлежности».

Нужно отметить, что огромное количество неологизмов, которые образовались за счет переосмысления, возникли в компьютерной терминологии. Например, web – всемирная паутина (Интернет), mouse – мышь, site – сайт (страница в Интернете, от первоначального значения «вид»), browser – браузер (от глагола browse «блуждать»), сервер (от глагола serve «обслуживать») [1, с. 25].

Мы знаем, что лексический запас языка обогащается разными способами. Так, в разные периоды развития государства словарь пополняется заимствованной лексикой. Возникновению в языке новой лексики способствуют разные способы словообразования. Именно образование новых лексических единиц на базе родного языка

является главным источником пополнения словарного запаса. Например, в русском языке возникли такие слова, как «дедлайн», «тренд», «айфон» вместо привычного, часто употребляемого слова «телефон» и др. Фонологические неологизмы возникают с помощью сочетания звуков или звукоподражательных междометий. Они встречаются в типичном американском сленге. Так, слово “geek” подчеркивает замкнутость персонажа, встречается в повседневной речи людей. Семантические неологизмы характеризуются тем, что приобретают новое значение ранее известных слов. У словосочетания “black hats” есть новое значение «гитлеровская пропаганда» и переводится еще как «большая ложь».

Морфологические неологизмы создаются с помощью морфем, имеющих в языке. Им свойственна наименьшая степень новизны. Подразделяются они на суффиксальные и аффиксальные. Аффиксальные – слова или сочетания слов, воспроизводящиеся целиком в русле словообразовательных традиций того или иного языка. Например, beat+nik-beatnik – поклонник битовой музыки. Суффиксальные неологизмы образуются с помощью присоединения суффиксов. Часто они употребляются в повседневной речи и используются для создания простонародных выражений. Так, “weep” переводится как глагол «плакать», если добавить суффикс -y, то получается существительное “weezy”, означающее «плакса» [3]. Среди продуктивных суффиксов известны -ian, -ation, -ship”, -dom”, -ize”. Например, ballisticsian – специалист по баллистике (по образцу musician, physician); commodification – использование денег в качестве товара, который можно обменивать на другой и продавать; brinkmanship – балансирование на грани войны; craftsmanship – искусство воздействия на массы; showmanship – умение показать товар лицом; пустить пыль в глаза; bangdom – организованный бандитизм; bogdom – жизненный тупик; suckerdom – тунядец; itemize – рассматривать по пунктам; institutionalize – узаконивать; unionize – быть членом профсоюза [1, с. 23, 24].

Сокращения (аббревиатуры и акронимы) представляют также интерес в рамках данной темы. Как известно, аббревиатура – сокращение, произносимое по буквам: PC – personal computer (персональный компьютер); aka – also known as (известный также). Акроним – тоже сокращение, когда фонетическая структура совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. В качестве примера можно вспомнить названия алгоритмических языков: ALGOL (Algorithmic Language) – Алгол; LISP (List Processing) – Лисп; FORTRAN

(Formula Translation) – Фортран. С развитием языка аббревиатура может трансформироваться в акроним: PR (public relations) – пиар.

Приведем еще несколько примеров сокращений: Scuba (скуба, дыхательный аппарат для плавания под водой, акваланг) – это сокращение от self-contained underwater breathing apparatus. SARS – severe acute respiratory syndrome (САРС, атипичная пневмония). Название радиолокационной установки радар (radar) – это сокращение от radio detecting and ranging. Широко применяемый в банковской сфере термин СВИФТ (S.W.I.F.T.) – это сокращение от The Society for Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications. Сокращения применяются и в идиомах, например: to TCB (U.S.) – преуспевать в бизнесе (сокращение от take care of business).

Перевод неологизмов вызывает серьезные трудности. Сложно, например, передать иронию слова-понятия «прихватизация», или термин – неологизм «рокировочка». Оттенки значений переводчику, даже зная их, перевести на английский язык проблематично. Многое зависит и от распространенности неологизмов. Слова «пиар», «пиарить» (раскручивать с помощью СМИ свою популярность) казались раньше совершенно непонятными. Как только слово стало распространенным, оно тут же прояснилось и в смысловом плане.

Анализ проблем перевода неологизмов позволяет отметить основные моменты.

Самым распространенным переводом данной лексической категории является подбор соответствующего аналога на другом языке. К сожалению, словари неологизмов на русском языке издаются крайне редко. Переводчик многое мог бы узнать и использовать знания из таких словарей. Другой способ – транскрипция или транслитерация. Например, steel lobby переводим как «лобби сталелитейных компаний». Это наиболее краткий вариант. Перевод-«толкование» удачным не назовешь. Вышеупомянутую английскую фразу переводим следующим образом: «группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний».

Какая же стратегия должна быть у переводчика при работе с неологизмом? Во-первых, контекст, в который уже погружен переводящий, подсказывает смысл неологизма. Например, в английском языке появился неологизм “blue collars”. Данное слово буквально передается как «синие воротнички». Другими словами, это работники физического труда. Но долгое время неологизм переводился как “manual workers” – «работники физического труда». Между этими словами возникла своего рода борьба. На каком же переводе

остановиться? Наверное, уместен такой совет: если понятие «синий воротничок» вводится или используется специально, то в переводе это должно быть отражено. Быть может, таким образом, некоторые даже ассоциируют это слово с выполнением новых функций. Таким образом, это предпочтение автора статьи или книги, и перевод должен ему соответствовать.

Слово “scene” в разговорной американской речи не употребляется в общепринятом смысле «сцена», но чаще это «место действия», «опыт». Слово “trucking” (букв. «перевозка на грузовиках») в разговорной речи употребляется теперь в значении «идти на своих двоих», т.е. вместо общелитературного варианта take a walk (to truck = to walk jauntily – идти развязной походкой). У слова “together” появилось новое значение – «в хорошем расположении духа». Например, You’re looking really together these days. Данные примеры позволяют сделать вывод, что в значительной мере неологизмы возникают на основе сленга. Многие из них, несмотря на всю их оригинальность, быстро исчезают из речи. Такие слова можно назвать «слова-метеоры». Через несколько десятков лет они уже могут представлять трудность для понимания читателем, в то же время другие прочно утверждаются в языке.

Самые известные способы перевода неологизмов – это калькирование, транслитерация, транскрипция, описательный перевод [3].

Калькирование заключается в том, что выражения, словосочетания одного языка передаются на другой путем полной замены их составных частей лексическими соответствиями в переводимом языке. Приведем пример: sky-scraper – небоскреб (обозначает высотное здание); non-stop – безостановочно (непрерывность чего-либо); mini-skirt – мини-юбка (предмет женского гардероба); minication (mini+ vacation) – миниотпуск; staycation (stay + vacation) – оставаться дома в отпуске; wasband (was + husband) – бывший муж; instafamous (instagram + famous) – известный в инстаграмме; fanzine (fan + magazine) – журнал футбольных фанатов и др.

Транслитерация предполагает переводческую трансформацию, при которой происходит побуквенная передача отдельных слов одной графической системы средствами другой системы [5]. Например, trend – тренд (новое веяние в моде); club – клуб (ночное заведение или же объединение по интересам); skateboarding – скейтбординг (обозначает процесс, при котором человек может кататься на роликовой доске); blog – блог; hashtag – хэштег; gadget – гаджет.

Транскрипция – способ перевода слова-оригинала посредством воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода [6, с. 172].

Например, rating – рейтинг (оценка чего-либо); file – файл (какой-либо документ); Skype – скайп; viber – вайбер; Facebook – фейсбук.

Описательный перевод заключается в передаче смысла слова с помощью достаточно подробного объяснения, например, logic bombs – тайная установка в программу, определенный набор команд; car sharing – совместное пользование автомобилями; helicopter parents – родители, которые неустанно следят за своим чадом. Кстати, в языке, на который осуществляется перевод, может не оказаться эквивалента неологизма.

К самым многочисленным безэквивалентным неологизмам, требующим описательного перевода, относятся такие, как: Skype sleep – связаться по Skype со своим партнером (с парой) и уснуть вместе; hyperdocumentation – постоянная и детальная запись всех событий своей жизни, в частности, когда она ведется в соцсетях; overconnectedness – состояние переизбытка уже существующих и потенциальных контактов с другими людьми и онлайн-ресурсами, поддерживаемыми с помощью технологий; text-walk – вести переписку во время ходьбы; word of post – сплетни и новости, распространяемые с помощью онлайн публикаций, в частности через социальные сети и блоги.

Все вышеупомянутое говорит о том, что наибольшая часть новообразований относится к сферам сетевизации, мобильной коммуникации, возникшим в течение последних пяти-семи лет. Перевод неологизмов в сфере мобильной коммуникации в некоторой степени подчиняется общепринятым правилам перевода (калькирование, транскрипция, транслитерация), но перевод некоторых сложных слов может осуществляться и гибридным способом, например, Tweeterbot – Твистербот; Apple picking – Apple пикинг. Существуют без перевода в русском языке не ассимилированные неологизмы: War texting, Wi-Fi, FOMO, JOMO [6].

Завершая разговор о неологизмах и о сложностях их перевода, можно отметить, что в последние годы образование слов данной лексической категории объясняется изменением общественно-политических условий, государственного и экономического устройства стран, культурным сближением разных стран и научно-техническим прогрессом. Все эти процессы продолжаются в современном обществе, значит, будут появляться неологизмы как важная особенность языка, способствующая его развитию, уникальности, неповторимости. Исследование этих лексических новообразований не может не привлекать внимание ученых, переводчиков, лингвистов, занимающимися проблемами языка.

Литература

- 1.** Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation course (English – Russian). 4-е изд., перераб. и доп. Мн.: «ТетраСистемс». 2004. 320 с.
- 2.** Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.
- 3.** Способы перевода английских неологизмов на русский язык [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018/zainullina-parfenova-savitskaya-2018.html>. (дата обращения 6.02.21).
- 4.** Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 152 с.
- 5.** Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
- 6.** Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- 7.** Кириллова Е.Б. Неологизмы в современном английском языке и некоторые способы их перевода [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://scipress.ru/philology/articles/neologizmy-v-sovremennom-anglijskom-yazyke-i-nekotorye-sposoby-perevoda-ikh-s-russkogo-yazyka-na-anglijskij.html> (дата обращения 6.02.21).